

独立学校英语辅助教材

刘洪范 季拜华 主编
方爱伦 谢煜山 审稿

南京大学出版社

卫生学校英语辅助教材

刘洪范 季拜华 主编
方爱伦 谢煜山 审稿

南 京 大 学 出 版 社

1993 · 南京

(苏)新登字第011号

卫生学校英语辅助教材

主编 刘洪范 季拜华

编委 刘洪范 季拜华

邵炯 陈佩华 陆怀武

卫生学校英语辅助教材

刘洪范 季拜华 主编

南京大学出版社出版发行

(南京大学校内 邮编 210003)

泰州人民印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张7.125 字数159千字

1993年8月第1版

1993年8月第1次印刷

印数1-8000

ISBN7-305-02320-5/H·126

定价：4.90元

(南大版图书若有印、装错误可向承印厂退换)

序

陈敏章部长在全国中等医学教育工作会议上指出，中等医学教育改革的核心任务，是把教学模式从类同于高等医学教育的“学院型”，改变成“实用型”。按照这一要求，中等卫校的教学改革，要以培养实用型人才为主攻方向，学校各门课的教学，都应当为培养实用型人才服务。

怎样才算是“实用型”人才，应该承认，尽管这几年许多学校都进行了这方面的探索，对“实用型”人才的内涵，目前还没有完整、权威性的界定，对实用型人才的具体规格要求，还需要在教学改革的实践中不断探索。但我以为有一点是可以肯定的，这就是各门课程教学内容的安排要从职业岗位的需要出发，从培养目标的具体需要出发，不追求各学科的系统性和完整性，努力做到学以致用，而不是把需要学的与暂时不需要的或完全不必要学的都塞给学生。如果能做到这一点，我想就会有那么一点实用型的味道了。全省中等卫校外语校际教研组组织编写的这本英语辅助教材，在英语教学为培养实用型人才服务方面有一些新意，他们在教材中所编排的医用对话、常用医学应用文写作等内容，能注意努力结合临床工作实际，结合医、护岗位需要，体现专业特点，在一定程度上弥补了现行统编教材的不足。虽然他们在这方面探索的深度还不够，这个头能开起来还是值得赞赏的。

我省中等医学教育的基础还是比较好的，但在教学改革

方面落在了全国不少兄弟省、市的后面，我们一定要破除因循守旧、满足于现状、盲目乐观的保守观念，希望各门学科的教师在教学实践中大胆探索，勇于创新，在教学改革上出人才、出成果。

江苏省卫生厅医教处 陈永年

一九九三年八月

编者的话

现行的中等卫生学校英语统编教材为1984年版。在多年使用中，这套教材具有内容复盖面广的优点，但也存在着专业针对性不强的不足。为了适应改革开放的形势，为外向型经济服务，在新的教材尚未编写出版之前，我们在江苏省卫生厅医教处支持下，组织了省内部分卫生学校的外语骨干教师，编写了这本辅助教材，与现行统编教材配套使用。

全书由医用英语会话、医学科普读物、医用应用文、以及现行统编教材阶段自测题等四部分组成。所有材料都考虑到中等卫校学生的实际水平，接受能力，毕业后的应用性，做到浅显、有趣、可读、易懂，可供课堂教学选用，也可供学生课后自学提高。书后附有自测题和医学科普读物阅读理解题参考答案。

在编写过程中，得到江苏省卫生厅医教处的关心和支持，医教处陈永年处长对编写计划作了原则性指导，并亲自为本书作序。苏州卫生学校高级讲师方爱伦、谢煜山老师审阅了全稿。无锡、泰州、徐州、常州、苏州等卫生学校，以及常熟卫生职工中专等学校领导给予大力支持，在此谨致谢意。

参加本书编写人员有：刘洪范（无锡卫生学校）、季拜华（泰州卫生学校）、邵炯（常熟卫生职工中专学校）、陈佩华（徐州卫生学校）、陆怀武（常州卫生学校）、陈

公亮（南通卫生学校）、陈洁华（南通卫生学校）、刘慕珍（常州卫生学校）、王兆详（淮阴卫生学校）、万锡仁（盐城卫生学校）、王国英（无锡卫生学校）、吴纘（盐城卫生学校）、赵旦（无锡卫生学校）、徐月琴（泰州卫生学校）、郭锦芬（徐州医学院附属医院卫生学校）、彭法龄（南京卫生学校）、曹维艳（南京卫生学校）、须湘琴（常州卫生学校）、戴胜华（常州卫生学校）。

由于编写时间匆促，编者水平有限，书中错误在所难免，恳望使用本书的师生提出宝贵意见。

编者

1993年6月

目 录

序.....	I
编者的话.....	II
第一部分 医用英语会话	
1. A Cold.....	1
2. A Headache	1
3. Sore Throat	2
4. At the Reception Desk	3
5. Prescribing Medicine	5
6. In the Consulting Room	6
7. Visiting a Patient	7
8. Constipation.....	9
9. A Health Check-up	10
10. Backache	12
11. Physical Examination	13
12. Laceration (I)	15
13. Laceration (II)	16
14. In the Emergency Room (I)	18
15. In the Emergency Room (II)	19
16. Discussing a Case	21
17. Bowel Movements	23
18. In a ward.....	25
19. Discussing a Patient's Chart	26

20. Comforting a Patient.....	28
-------------------------------	----

第二部分 医学科普读物

1. Cross Infection and the Nurse	31
2. The Patient and the Doctor	34
3. Admissions.....	38
4. Freedom from Pain.....	41
5. Dry Mouth.....	44
6. Cancer	48
7. Malaria	52
8. Fetal Growth and Development Within the Womb	55
9. Central Nervous System and Sleep	58
10. Shock	62

第三部分 医用应用文

1. 书信简介	67
(1) 事务信件	67
(2) 私人信件	70
2. 信封	72
3. 常用事务信件	75
(1) 请假条	75
(2) 申请书	76
(3) 介绍病人病情	78
4. 履历表	79
5. 请柬	81
6. 通知	85

7. 证明.....	87
8. 电报.....	88

第四部分 卫生部统编教材《英语》自测试题

1. 自测试题 (I-A) units 1—8	91
2. 自测试题 (I-B) units 1—8	100
3. 自测试题 (II-A) units 9—15	108
4. 自测试题 (II-B) units 9—15	120
5. 自测试题 (III-A) units 16—18	129
6. 自测试题 (III-B) units 19—22	145
7. 自测试题 (III-C) units 16—22	157
8. 自测试题 (IV-A) units 23—25	171
9. 自测试题 (IV-B) units 26—30	178
10. 自测试题 (IV-C) units 23—30	189

附 录

1. 医学科普读物阅读理解题参考答案.....	199
2. 自测试题参考答案.....	199-210

1. A COLD

Student A: What's wrong, B? You look a bit pale.

Student B: I haven't been feeling very well.

Student A: I hope it's nothing serious.

Student B: No, it's probably just a cold.

Student A: You'd better go and see the doctor.

Student B: I've already been to the clinic, and they gave me some medicine.

Student A: How do you feel now?

Student B: I'm much better, thanks.

New Words

pale [peil] a. 苍白的

serious ['siəriəs] a. 严重的

clinic ['klinik] n. 诊所

2. A HEADACHE

Student A: What's the matter, B?

Student B: Nothing serious, just a headache.

Student A: Would you like an aspirin?

Student B: Do you think that would help? ①

Student A: That's what I usually take when I've got a headache.

Student B: All right then, thanks. I hardly ever have headaches.

Student A: Maybe it's the smog.② It's been terrible the last two days.

New Words

aspirin ['æspərin] n. <药> 阿斯匹林

smog [smɒg] n. 烟雾

Notes:

① Do you think that would help? 你认为这管用吗?
句中的 help 意思为“管用”，是口语用法。

② Maybe it's the smog. 句中 smog = smoke + fog,
是指工厂中排出的烟与雾的结合，一种工业区大气污染现象。全句意为：也许是由于烟雾的缘故吧。

3. SORE THROAT

Student A: Something wrong with your throat, B?
You seem to have trouble speaking.①

Student B: Yes, it's terribly sore. Hurts a lot when
I speak.②

Student A: You'd better see a doctor, then.

Student B: But doctors charge so much, don't they?

Student A: Well, yes. But you'd better see one anyway.

Student B: Isn't there some kind of medicine I
could get at a drugstore?

Student A: Maybe, but I'd find out what's wrong
first. I wouldn't take the risk.

Student B: All right, then. Is there a clinic or hos-

hospital I could go to?

Student A: There's a doctor not too far away. I'll call and make an appointment for you. ③

New Words and Expressions

throat [θrəʊt] n. 咽喉

sore [sɔː] a. 痛的, 疼痛发炎的

charge [tʃɑːdʒ] v. 收费

drugstore ['drʌɡstɔː] n. 药店; 英国用 chemist's shop

risk [rɪsk] n. 危险, 风险

take the risk 冒险

Notes:

① You seem to have trouble speaking. 你好像说话有困难似的。

② Hurts a lot when I speak. 一说话就痛得很。口语中常用省略(省掉it, 指my throat)。

③ I'll call and make an appointment for you. 我打个电话去给你预约一下吧。

4. AT THE RECEPTION DESK

Mr. Wilson: I have an appointment with Dr. Dill at 3:30.

Receptionist: Your name, please?

Mr. Wilson: Wilson. W-i-l-s-o-n.

Receptionist: Have you been here before, Mr. Wilson?

Mr. Wilson: No. This is my first time.

Receptionist: Will you fill out this card, please?

Mr. Wilson: Sure.

Receptionist: What kind of medical insurance are you covered by?①

Mr. Wilson: None here, although I'm covered by the health plan at my university in California.②

Receptionist: I see. Well, just have a seat. Dr. Dill will see you in a few minutes.

New Words and Expressions

fill [fil] v. 填充

fill out 填写

card [kɑ:d] n. 卡片, 记录卡

insurance [in'ʃʊərəns] n. 保险

medical insurance 医疗保险

California [ˈkæli'fɔ:njə] n. (美国)加利福尼亚州

Notes:

①What kind of medical insurance are you covered by? 你属于哪种医疗保险? 注意: 动词用cover.

②...although I'm covered by the health plan at my university in California. 不过我有加利福尼亚我那个大学的保险。health plan 指大学里的一种健康保险。

5. PRESCRIBING MEDICINE

Doctor: I've written out this prescription for you, Mr. Wilson. Take the medicine as prescribed.① You should be better in a couple of days.

Patient: Do I need to come back again?

Doctor: I think it would be a good idea if you did. Let's see. Could you come again on Friday?

Patient: Not in the morning, but I can come in the afternoon.

Doctor: Then how about 4 o'clock?

Patient: Fine. Where can I get this prescription filled?②

Doctor: At any pharmacy or big drugstore where they handle prescriptions.

New Words and Expressions

prescription [pris'kripʃən] n. 处方, 方药

prescribe [pris'kraib] vt. 开处方

couple ['kʌpl] n. 一对, 几个

a couple of days 几天

pharmacy ['fɑ:məsi] n. 药房

handle ['hændl] v. 处理

handle prescriptions 配药方

Notes,

①Take the medicine as prescribed. 按处方服药。

②Where can I get this prescription filled? 我上哪儿抓药?

6. IN THE CONSULTING ROOM

Nurse, What's the trouble?

Patient, I've not been feeling well for about a month.

Nurse, In what way?

Patient, I'm not sleeping as well as usual and I can't concentrate at work as I should.①

Nurse, What's your appetite like?

Patient, The same as before, but I don't seem to enjoy my food these days.

Nurse, Did you eat any unusual food last night?

Patient, Yes, I had some snails in a restaurant.

Nurse, Did you feel any bad effects?

Patient, Yes, I had some pain in my inside② and later I was sick.

Nurse, Have you any pain now?

Patient, Not exactly, but I feel something is still wrong with my tummy.③

New Words and Expressions

concentrate ['kɒnsentreit] v. 集中

appetite ['æpitait] n. 胃口, 食欲

snail [sneil] n. 蜗牛

tummy ['tʌmi] n. 肚子

Notes,

①... I can't concentrate at work as I should. 我工作时无法象通常那样集中思想。

②in my inside 这里的 inside 是口语用词, 指 stomach, 作“肚子”解。也可用复数形式。

③Not exactly, but feel something is still wrong with my tummy. 不能说痛, 但总觉得肚子里有什么毛病。

7. VISITING A PATIENT

Kim: Hi, Mary! How are you feeling?

Mary: Why, Kim! And Bob! How did you know?

Kim: I was talking with Donna yesterday and she told me you had had an accident. How did it happen?

Mary: A drunken driver. He slammed into my car from the rear.

Bob: Wow! He must have hit you hard.

Kim: Terrible! But you don't look too bad.

Mary: I was pretty shaken up at the time. ① Anyway, they brought me here. ②